

ベケット研究会第 57 回例会発表要旨
2021 年 12 月 11 日 (土)
ライブストリーミング配信方式にて実施

ベケットとデニス・デブリン
——エリュアールの英訳を中心に——

鈴木哲平

抒情詩というジャンルは、1930 年代のベケットにとってきわめて重要な意味を持つように思われる。彼自身も詩集を編み、また、他言語の詩を英語に翻訳していたからである。

外国語で書かれた詩の積極的受容は、当時の文学的流行でもあった。たとえば、フランスのシュルレアリスム詩人であるポール・エリュアールの編訳詩集が 1936 年に出版され、ベケットもそこに訳者の一人として名を連ねている。

同じように訳者として名を連ねているのがデニス・デブリンである。のちに外交官として世界各地に滞在することになるこのアイルランド詩人は、英語以外への詩の関心をベケットと共有している。

エリュアールの詩を英訳しながら、彼らはその詩から何を学びとったのか？ このフランス詩人から彼らはどんな影響を受けたのか、検討してみたい。

Beckett and Denis Devlin:
Their Poems and English Translation of Paul Éluard's
Teppeï Suzuki

In the 1930s, the lyric poetry would be more important to Beckett than later periods of his life: In fact, he published the collection of his poems (*Echo's Bones and Other Precipitates*, 1935) and, translated French poems into English as well. In the 30s in general, English poets read and were influenced by the poets in other languages especially French. For instance, the collection of Paul Éluard's poems, French surrealist poet, was published in 1936. Beckett is one of the translators of this English version of Éluard's collection of the poems.

Denis Devlin, also translated some poems in the same collection. Later, he became diplomat and stayed at various cities in the world. Beckett and Devlin shared the interests in poetry not only in English but also in other languages, staying longtime outside of Ireland although born in this country.

What did they learn from Éluard's poems in translating them? How does the

French poet influence their own poems?

ベケットと G. デュテュイ——美学論争の再考 宮脇 永吏

美術史家ジョルジュ・デュテュイとベケットとの交流は、戦後の英語雑誌 *Transition* (*Forty-Eight, Forty-Nine, Fifty*)、ベケットの創作による『三つの対話』(1949)、そしてこの期間に集中的に交わされた数多の書簡によって知られる。ブラム・ヴァン・ヴェルデの生み出す抽象画を擁護するベケットの美術論が、作家本人の創作論に重ねられていたことは多くの研究者が指摘してきたことである。*The Letters of Samuel Beckett 1941-1956* (2011) の刊行によって、ベケットが年長の友人デュテュイに対してどのように振舞ったのか、また近代美術についての彼らの美学談義の大部分が明るみに出た。しかし、デュテュイの美学そのものについて、更にはデュテュイがベケットに関心を持つ理由は意外なほど明らかになっていない。強烈な個性を持った「火山のような」人と形容されるこの人物は、ベケットの美学とは本当に少しも相容れなかったのだろうか。

本発表では、ブラムに関する記述を含むデュテュイの批評文 (*Les Fauves*, 1949; « *Bram van Velde ou aux colonnes d'Hercule* », 1952; *Le Musée inimaginable*, 1956) を分析することで、ベケットとデュテュイの美学を比較検討し、一致点・相違点を探っていく。デュテュイ本人の言葉は、ベケットを参照軸としながら、独自の論を展開していることに注目したい。

ベケットと美術に関する研究については、戦後フランスの美術批評界の動向を詳細に検討した C. カーヴィル (*Samuel Beckett and the Visual Arts*, 2014) は、『世界とズボン』(1945) にみられるベケットの美学は、フランスの現象学的な傾向と相容れないという新しい見方を示している。争点となるのは、デカルト的二元論の乗り越え、主体／客体の融合の在り方であるが、カーヴィルはベルクソン哲学に深い影響を受けたデュテュイの美学もまた、ベケットとは全く異なるとして退けている。しかし、「現象学者たち」とベルクソン哲学、はたまた主要な参照項となる美術史家 J. バゼーヌとデュテュイの思想を同一視し、一挙にベケットの美学と対立させるカーヴィルの論 (同書、p. 199) には、なにか見落としもないだろうか。本発表では、デュテュイの論考を分析することによってこうした点についても明らかにしたい。

Beckett and G. Duthuit: Rethinking about Aesthetic Controversy

Eri Miyawaki

The relationship between Samuel Beckett and Georges Duthuit is known by the post-war English revue *Transition (Forty-Eight, Forty-Nine and Fifty)*, *Three Dialogues* that Beckett wrote in 1949, and many letters exchanged between them intensively in this period. The scholars already pointed out that *Three Dialogues* defending Bram van Velde's abstract painting stated Beckett's own aesthetic theory on writing. In addition, the publication of these letters in 2011 let us know how Beckett behaved toward the art critic, his elder friend, and inform us about a significant proportion of their discourse on modern art. However, there is no doubt that surprisingly few researches deal with Duthuit's aesthetic theory and the reason why this art critic was interested in Beckett, except for his competence to translate various texts on art, literature or philosophy in English. Did the critic, with a strong personality and qualified "volcanic", really squarely oppose Beckett's aesthetic?

In my presentation, I will try to search points of convergence and divergence between them, by analyzing Duthuit's texts on Bram van Velde (*Les Fauves*, 1949; "Bram van Velde ou aux colonnes d'Hercule", 1952; *Le Musée inimaginable*, 1956). I will examine these texts with a prospect that he develops his peculiar theory, referring to Beckett's.

Concerning research on Beckett and visual arts, C. Carville investigates into post-war French art movement and analyses *Le Monde et le pantalon* (1945) from a new point of view that Beckett's aesthetic is incompatible with French phenomenology. The main issue is the way in which they overcome Cartesian dualism, and a possible fusion of subject/object. Carville also dismisses Duthuit profoundly influenced by Bergson, for the same reason. But his argument broadly equates phenomenologists' thinking with Bergson's, Bazaine's view point with Duthuit's. I will try to clarify these points too in my presentation, by examining Duthuit's thinking in detail.